

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

7 juin 2004

**PROPOSITION DE LOI
DE PRINCIPES****concernant l'administration pénitentiaire
et le statut juridique des détenus****AMENDEMENTS**N° 50 DE MME **NAGY**

Art. 63

Remplacer le paragraphe 2 comme suit :*«§ 2. Il sera aménagé dans chaque établissement pénitentiaire des lieux dans lesquels pourront être autorisées des visites sans surveillance.»**Le Roi fixe les conditions auxquelles ils doivent répondre.».***JUSTIFICATION**

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. Les expériences en cours ont démontré la faisabilité et l'utilité de ces visites sans surveillance. L'égalité entre les citoyens impose que le système soit étendu à toutes les prisons.

Documents précédents :

Doc 51 **0231/ (S.E. 2003) :**

001 : Proposition de M. Van Parys, Mme Barzin, MM. Hove, Wathélet, Bourgeois, Swennen et Mme Lalieux.

002 à 004 : Amendements.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 juni 2004

VOORSTEL VAN BASISWET**gevangeniswezen en rechtspositie
van gedetineerden****AMENDEMENTEN**Nr. 50 VAN MEVROUW **NAGY**

Art. 63

Paragraaf 2 vervangen door wat volgt:*«§ 2. In iedere strafinrichting worden ruimten ingericht waar bezoek zonder toezicht kan worden toegestaan.»**De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan die ruimten moeten voldoen.».***VERANTWOORDING**

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het «Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge» aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota. De terzake lopende proefprojecten hebben aangetoond aan dat die bezoeken zonder toezicht zowel haalbaar als nuttig zijn gebleken. Het voor alle burgers geldende gelijkheidsbeginsel, gebiedt dat de regeling tot alle gevangenen wordt uitgebreid.

Voorgaande documenten :

Doc 51 **00231/ (B.Z. 2003) :**

001 : Voorstel van de heer Van Parys, mevrouw Barzin, de heren Hove, Wathélet, Bourgeois, Swennen en mevrouw Lalieux.

002 en 004 : Amendementen.

N° 51 DE MME NAGY

Art. 46

Remplacer le paragraphe 2 comme suit :

«§ 2. Conformément aux règles à définir par le Roi, le détenu a le droit de disposer d'un compte personnel.».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. La formulation actuelle de cet article est ambiguë et pourrait être interprétée comme consacrant un retour à un régime de faveur.

N° 52 DE MME NAGY

Art. 63

Ajouter un paragraphe 3, rédigé comme suit :

«§ 3. Le Roi fixe les conditions moyennant lesquelles des visites sans surveillance peuvent être autorisées par le directeur.».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. Les expériences en cours ont démontré la faisabilité et l'utilité de ces visites sans surveillance. L'égalité entre les citoyens impose que le système soit étendu à toutes les prisons.

N° 53 DE MME NAGY

Art. 66

Supprimer le paragraphe 4.

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge.

Nr. 51 VAN MEVROUW NAGY

Art. 46

Paragraaf 2 vervangen door wat volgt:

«§ 2. De gedetineerde heeft het recht om te beschikken over een individuele rekening, overeenkomstig de door de Koning vast te stellen regels.».

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota. De huidige formulering van dit artikel is dubbelzinnig en zou kunnen worden geïnterpreteerd als zou op die wijze de terugkeer naar een gunstregeling worden bestendigd.

Nr. 52 VAN MEVROUW NAGY

Art. 63

Een paragraaf 3 toevoegen, luidend als volgt:

«§ 3. De Koning stelt de te vervullen voorwaarden vast waaronder de directeur bezoeken zonder toezicht kan toestaan.».

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota. De terzake lopende proefprojecten hebben aangetoond aan dat die bezoeken zonder toezicht zowel haalbaar als nuttig zijn gebleken. Het voor alle burgers geldende gelijkheidsbeginsel, gebiedt dat de regeling tot alle gevangenen wordt uitgebreid.

Nr. 53 VAN MEVROUW NAGY

Art. 66

Paragraaf 4 weglaten.

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota.

Une telle restriction, non individualisée et *a priori* contraire au droit énoncé au § 1^{er}, ne se justifie pas.

N° 54 DE MME NAGY

Art. 74

Renommer l'article 74 actuel en article 74bis et insérer un nouvel article 74, rédigé comme suit :

«Art. 74. — *Le détenu condamné a le droit à des activités de formation et de loisirs.*

Le détenu inculqué a droit à des activités et, lorsque la détention se prolonge au-delà de trois mois, à des activités de formation.».

JUSTIFICATION

Cet amendement s'inspire directement de la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. La proposition de modification de structure de l'article 74 en deux articles vise à adopter la même structure que celle adoptée pour les articles 78 et 79 relatifs au travail.

Le droit des détenus comme droit subjectif à des activités de formation et de loisirs doit être affirmé de façon spécifique, ainsi que le fait l'article 78 pour le travail.

Or la proposition de loi n'affirme le droit du détenu que de quelques-unes seulement des activités de loisirs : journaux, bibliothèques, programmes de radio ou de télévision (article 75), tandis que le terme «loisirs» ne figure que dans le titre du chapitre.

Or les droits fondamentaux reconnus au titre II ne pourront être respectés si l'on maintient les détenus dans l'oisiveté et le confinement en cellule.

N° 55 DE MME NAGY

Art. 77

Supprimer le paragraphe 2.

JUSTIFICATION

Suppression consécutive à l'amendement à l'article 74.

Een soortgelijke, niet geïndividualiseerde en *a priori* geldende beperking is strijdig met het in § 1 omschreven recht en is dan ook niet gerechtvaardigd.

Nr. 54 VAN MEVROUW NAGY

Art. 74

Het huidige artikel 74 vernummeren tot artikel 74bis en een nieuw artikel 74 invoegen, luidende :

«Art. 74. — *De gedetineerde veroordeelde heeft recht op vormingsactiviteiten en vrijetijdsbesteding.*

De gedetineerde verdachte heeft recht op vrijetijdsbesteding en, ingeval de detentie meer dan drie maanden duurt, op vormingsactiviteiten.».

VERANTWOORDING

Dit amendement is ingegeven door de nota die het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie heeft bezorgd. De voorgestelde structurele wijziging van artikel 74, dat wordt opgesplitst in twee artikelen, beoogt gebruik te maken van dezelfde structuur als voor de artikelen 78 en 79, die betrekking hebben op arbeid : recht van de gedetineerde / verplichting van de administratie.

Het recht van de gedetineerden als subjectief recht op vormingsactiviteiten en vrijetijdsbesteding moet in het bijzonder worden bekrachtigd, zoals zulks het geval is in artikel 78 wat de arbeid betreft.

Volgens het wetsvoorstel slaat het recht van de gedetineerde slechts op enkele aspecten van de vrijetijdsbesteding : kranten, bibliotheken, radio- of televisieprogramma's (artikel 75), terwijl het woord «vrijetijdsbesteding» alleen in het opschrift van het hoofdstuk voorkomt.

De in titel II erkende grondrechten zullen echter niet in acht kunnen worden genomen als men de gedetineerden blijft opsluiten in hun cel en hun tijd met nietsdoen laat doorbrengen.

Nr. 55 VAN MEVROUW NAGY

Art. 77

Paragraaf 2 weglaten.

VERANTWOORDING

Weglaten als gevolg van het amendement op artikel 74.

N° 56 DE MME NAGY

Art. 81

Dans le paragraphe 1^{er} les mots «veille à» par les mots «décide de».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge.

N 57 DE MME NAGY

Art. 84

Supprimer l'article.

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. Cette disposition crée une discrimination injustifiée entre détenus selon l'origine de leurs revenus. Rien ne justifie de prélever une contribution pour l'entretien du condamné sur le revenu du travail et non sur les autres revenus éventuels du détenu. La section II relative aux revenus du travail n'est en tout état de cause pas le lieu où devrait figurer une disposition relative à une contribution éventuelle du détenu à son entretien, pour autant qu'on puisse même l'envisager dans un monde carcéral dont on ne cesse de dénoncer la paupérisation.

Cette question est en tout cas liée à celle des effets de la détention sur certains revenus dits de substitution et dont ne parle pas la proposition et à la question du régime social du travail en prison.

N° 58 DE MME NAGY

Art. 89

Compléter le paragraphe 1^{er} par un alinéa, rédigé comme suit :

«L'un des médecins attachés à l'établissement exerce les fonctions de directeur médical au sein de la prison.».

Nr. 56 VAN MEVROUW NAGY

Art. 81

In § 1 de woorden «staat in voor» vervangen door de woorden «beslist over».

VERANTWOORDING

Dit amendement is de omzetting van de nota die het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie heeft bezorgd.

Nr. 57 VAN MEVROUW NAGY

Art. 84

Dit artikel weglaten.

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota. Het bepaalde in artikel 84 discrimineert bepaalde gedetineerden onrechtmatig op grond van de herkomst van hun inkomsten. Niets rechtvaardigt immers dat een deel van de inkomsten uit arbeid van gedetineerden zou worden ingehouden om bij te dragen tot hun onderhoud, terwijl zulks niet het geval is voor hun eventuele andere inkomsten. Een bepaling betreffende een eventuele bijdrage van gedetineerden om te voorzien in hun onderhoud hoort trouwens in geen geval thuis in afdeling II betreffende de inkomsten uit arbeid, voor zover men zelfs maar zou kunnen overwegen een dergelijke bepaling in te stellen in het gevangeniswezen, waarvan het verval thans voortdurend aan de kaak wordt gesteld.

Dit vraagstuk is hoe dan ook gelinkt aan dat van de gevolgen van detentie voor bepaalde zogenaamde vervangingsinkomens (een vraagstuk dat in dit voorstel niet aan bod komt), en aan het vraagstuk van de socialezekerheidsregeling voor arbeid in de gevangenis.

Nr. 58 VAN MEVROUW NAGY

Art. 89

De eerste paragraaf aanvullen met een lid, luidende:

«Eén van de aan de instelling verbonden artsen oefent het ambt van medisch directeur in de gevangenis uit.».

JUSTIFICATION

Voir justification de l'article 92.

N° 59 DE MME **NAGY**

Art. 92

Remplacer le §1^{er} comme suit :

«§ 1^{er}. Le directeur général a la responsabilité de mettre à la disposition des prisons les moyens d'offrir aux détenus des soins de santé répondant aux dispositions précitées.

Le directeur et le directeur médical ont la responsabilité de mettre concrètement ces moyens à la disposition des détenus.».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. Il ne paraît pas possible de mettre à charge du directeur, qui n'a pas de compétence d'ordre médical et qui n'a pas les pouvoirs de requérir les moyens et équipements nécessaires, «la responsabilité de mettre à la disposition des détenus une offre de soins de santé répondant aux dispositions précitées», comme le prévoit la proposition.

N° 60 DE MME **NAGY**

Art. 93

Remplacer cet article par l'article suivant :

«Art. 93. — Lorsque le détenu est en danger de mort ou décède, le directeur est tenu d'informer immédiatement ses proches parents, la personne avec laquelle il vit maritalement et, le cas échéant, son tuteur ou son administrateur provisoire.».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. Cette modification souligne mieux le caractère obligatoire de cette information.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van het amendement op artikel 92.

Nr. 59 VAN MEVROUW **NAGY**

Art. 92

De eerste paragraaf vervangen als volgt:

«§ 1. De algemeen directeur heeft de verantwoordelijkheid ervoor te zorgen dat de gevangenis over de middelen beschikt om de gedetineerden de gezondheidszorg te bieden die strookt met de voormelde bepalingen.

De directeur en de medisch directeur zijn verantwoordelijk voor de concrete beschikbaarheid van die middelen voor de gedetineerden.».

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota. Het wetsvoorstel stelt dat de directeur «verantwoordelijk [is] voor de beschikbaarheid van de gezondheidszorg voor de gedetineerden, die beantwoordt aan de voormelde bepalingen.» Aan gezien de directeur echter over geen medische bevoegdheid beschikt en evenmin bij machte is om de vereiste middelen en uitrusting te verzoeken, kan de directeur niet met die verantwoordelijkheid worden belast.

Nr. 60 VAN MEVROUW **NAGY**

Art. 93

Dit artikel vervangen door het volgende artikel:

«Art. 93. — In geval van levensgevaar of overlijden van de gedetineerde is de directeur verplicht zijn nabestaanden, degenen die met hem een feitelijk gezin vormen en eventueel zijn voogd of voorlopig bewindvoerder daarvan onmiddellijk in kennis te stellen.».

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het *«Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge»* aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota. Deze wijziging beklemtoont het verplichte karakter van de informatieverstrekking.

N° 61 DE MME NAGY

Art. 95

Compléter cet article par un paragraphe 3, rédigé comme suit :

«§ 3. Toute décision prise par un médecin dans le cadre de sa mission médicale s'impose à toute autorité, à charge pour le directeur de prendre, le cas échéant en accord avec le directeur général, les dispositions qu'imposent l'ordre et la sécurité.».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge.

N° 62 DE MME NAGY

Art. 100

Remplacer le paragraphe 2 comme suit :

«§ 2. L'administration pénitentiaire doit veiller à ce que le détenu ait accès à la gamme de services existant dans la société libre, dans le respect de l'ordre et de la sécurité.

Elle veille notamment à ce que le détenu ait la possibilité de solliciter cette aide et de la recevoir à l'intérieur des prisons.

A cet effet, le ministre négocie avec les Communautés et Régions les accords de coopération nécessaires pour permettre à celles-ci l'exercice de leurs compétences en la matière.».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge. Cette modification vise à affirmer le caractère contraignant de l'obligation conformément au commentaire de l'article 100 de la Commission Dupont (p. 222). En effet, l'administration fédérale n'a pas seulement l'obligation de veiller à ce que le détenu puisse solliciter l'aide, mais encore de créer les conditions pour que celle-ci puisse être apportée à l'intérieur de la prison.

Nr. 61 VAN MEVROUW NAGY

Art. 95

Dit artikel aanvullen met een § 3, luidende:

«§ 3. Elke beslissing die een arts in het kader van zijn medische taak neemt, heeft geldingskracht ten aanzien van ieder gezag, gegeven dat de directeur, in voorkomend geval in eensgezindheid met de directeur-generaal, de nodige schikkingen inzake orde en veiligheid treft.».

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het «Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge» aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota.

Nr. 62 VAN MEVROUW NAGY

Art. 100

Paragraaf 2 vervangen als volgt:

«§ 2. De penitentiaire administratie moet er zorg voor dragen dat de gedetineerde, met inachtneming van de orde en de veiligheid, toegang heeft tot de waaier van diensten die in de vrije samenleving bestaan.

Zij draagt er met name zorg voor dat de gedetineerde in de gelegenheid wordt gesteld in de gevangenis op het aanbod van sociale hulp- en dienstverlening een beroep te doen en dat daar ook te verkrijgen.

Daartoe sluit de minister met de Gemeenschappen en de Gewesten de nodige samenwerkingsakkoorden, zodat deze hun bevoegdheden terzake kunnen uitoefenen.».

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het «Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge» aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota. Deze wijziging strekt ertoe het dwingende karakter van die verplichting te bekrachtigen, conform het commentaar van de commissie-Dupont op artikel 100 (blz. 222). De federale administratie moet er immers niet alleen op toezien dat de gedetineerde sociale hulp- en dienstverlening kan verzoeken, maar ook dat de omstandigheden worden gecreëerd opdat die in de gevangenis kan worden aangeboden.

En outre, il est nécessaire que la loi mentionne l'obligation de l'administration fédérale de prendre les initiatives positives en vue de collaborer avec les Communautés et Régions et de créer dans la prison et l'organisation de celle-ci les conditions adéquates de l'exercice de l'activité sociale des entités fédérées.

N° 63 DE MME NAGY

Art. 103

Au paragraphe 1^{er}, supprimer les mots «de veiller».

JUSTIFICATION

Cet amendement transpose la note remise aux membres de la Commission de la Justice par le Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge.

N° 64 DE MME NAGY

Art. 105

Supprimer le paragraphe 4.

JUSTIFICATION

Modification de forme.

N° 65 DE MME NAGY

Art. 106

Supprimer le paragraphe 2.

JUSTIFICATION

Modification consécutive à la modification de l'article 105 par l'amendement n° 64.

Bovendien moet de wet vermelden dat de penitentiaire administratie de plicht heeft positieve initiatieven te nemen om met de gemeenschappen en de gewesten samen te werken, en in de gevangenis en binnen de organisatie ervan passende voorwaarden in het leven te roepen voor de uitoefening van de maatschappelijke werking van de deelgebieden.

Nr. 63 VAN MEVROUW NAGY

Art. 103

Paragraaf 1 vervangen als volgt :

«§ 1. De gedetineerde heeft tot plicht door zijn gedrag ten opzichte van het personeel, medegedetineerden en andere personen, de orde en de veiligheid niet in gevaar te brengen of te verstoren.».

VERANTWOORDING

Dit amendement voorziet in de omzetting van de door het *Réseau pour une réforme globale du régime carcéral belge* aan de leden van de commissie voor de Justitie bezorgde nota.

Nr. 64 VAN MEVROUW NAGY

Art. 105

Paragraaf 4 weglaten.

VERANTWOORDING

Het betreft een formele wijziging.

Nr. 65 VAN MEVROUW NAGY

Art. 106

Paragraaf 2 weglaten.

VERANTWOORDING

Het betreft een wijziging ingevolge de aanpassing van artikel 105 bij amendement nr. 64.

N° 66 DE MME **NAGY**

Art. 106bis (nouveau)

Ajouter un article 106bis, rédigé comme suit :

«Art. 106bis. — Si la fouille des vêtements du détenu ou l'exploration corporelle du détenu permettent de découvrir des objets ou substances que le détenu n'a pas le droit d'avoir en sa possession, ceux-ci peuvent être saisis et, contre remise d'un reçu, être conservés au profit du détenu, être détruits avec l'accord de celui-ci ou être tenus à la disposition des autorités compétentes en vue de prévenir ou d'établir des faits punissables.».

JUSTIFICATION

Voir justification de l'amendement n° 64.

Marie NAGY (Ecolo)

N° 67 DE M. **BORGINON**

Art. 19

Remplacer cet article par la disposition suivante :

«Art. 19. — § 1^{er}. Lors de son accueil, le détenu sera informé de ses droits et de ses devoirs, des règles en vigueur dans la prison ou dans la section, du rôle du personnel ainsi que des possibilités existant sur place ou accessibles à partir de là en matière d'aide médicale, juridique, psychosociale et familiale, en matière de soutien moral, philosophique ou religieux ainsi qu'en matière d'aide sociale.

§ 2. Le Roi fixe les modalités nécessaires pour que, dans la mesure du possible, les informations visées au § 1^{er} soient données au détenu dans une langue qu'il comprend ou de manière intelligible.

§ 3. Le Roi fixe les modalités d'accueil du détenu dans la prison ou dans l'une de ses sections.».

Nr. 66 VAN MEVROUW **NAGY**

Art. 106bis (nieuw)

Een artikel 106bis invoegen, luidende :

«Art. 106bis. — Indien bij de fouillering van de kleding of het onderzoek aan het lichaam van de gedetineerde voorwerpen of substanties worden aangetroffen die niet in zijn bezit mogen zijn, kunnen deze in beslag genomen worden en onder afgifte van bewijs van ontvangst ten behoeve van de gedetineerde worden bewaard, hetzij met diens toestemming worden vernietigd, hetzij ter beschikking worden gehouden van de bevoegde overheid met het oog op de voorkoming of de vaststelling van strafbare feiten.».

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording van amendement nr. 64.

Nr. 67 VAN DE HEER **BORGINON**

Art. 19

Deze bepaling vervangen als volgt :

«Art. 19. — § 1. De gedetineerde wordt bij zijn onthaal geïnformeerd over zijn rechten en plichten, over de in de gevangenis of afdeling geldende regels, over de rol van het personeel en over de aldaar bestaande of van daaruit toegankelijke mogelijkheden van medische, juridische, psychosociale, familiale hulpverlening, van morele, levensbeschouwelijke of godsdienstige ondersteuning en van maatschappelijke hulp- en dienstverlening.

§ 2. De Koning stelt de regels vast om, voor zo ver als mogelijk, de informatie bedoeld in § 1 in een voor de gedetineerde verstaanbare taal of op een begrijpelijke wijze te verstrekken.

§ 3. De Koning stelt de nadere regels vast voor het onthaal van de gedetineerde in de gevangenis of in een afdeling ervan.».

JUSTIFICATION

L'ordre des §§ 1^{er} et 2 est inversé. Il convient en effet de fixer d'abord les règles de base et les exigences minimales et de charger ensuite le Roi d'en fixer les modalités d'exécution.

L'article original manquait en outre de clarté quant à la portée de l'obligation d'informer le détenu «dans une langue qu'il comprend».

Il convient de préciser qu'il s'agit, en l'espèce, d'une obligation de moyens et non d'une obligation de résultat. En effet, l'administration pénitentiaire n'est tout de même pas censée recourir à des interprètes pour des langues qui ne sont plus parlées que dans les régions les plus reculées de la planète. L'insertion d'un nouveau paragraphe lève toute équivoque en la matière.

VERANTWOORDING

De volgorde van § 1 en § 2 wordt omgekeerd. Men moet immers eerst de basisregels en minimumvereisten vastleggen, en daarna pas de verdere uitwerking van de regels overlaten aan de Koning.

Verder is het niet duidelijk hoever de verplichting gaat om de informatie te verstrekken «in een voor de gedetineerde verstaanbare taal».

Het is aangewezen te verduidelijken dat het hier om een inspanningsverbintenis gaat, en niet om een resultaatsverbintenis. Men kan immers toch niet verwachten dat men tolken moet aanspreken voor talen die enkel nog in de meest afgelegen hoeken van de wereld nog worden gesproken ? Dit wordt gerealiseerd door de invoeging van een nieuwe paragraaf.

Alfons BORGINON (VLD)